

# 趣味汉语

ENTERTAINING YOURSELF WITH CHINESE

刘德联 编著  
高明明

北京大学出版社

Liu Delian  
by  
Gao Mingming

## **Entertaining Yourself with Chinese**

趣味汉语

刘德联 高明明 编著

\*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

850 × 1168 毫米 32 开本 5 印张 120 千字

1990 年 9 月第一版 1991 年 4 月第二次印刷

印数:1001 - 3000 册

ISBN 7-301-01404-X/ H·144

定价:4.80 元

# 前 言

本书包括趣味对话、相声、话剧小品等共三十篇会话材料,可以用作具有中等汉语水平的外国学生的课堂辅导教材,亦可以选作活跃课余生活的文娱节目,也可供自学汉语者阅读。

我们本着“寓学于乐”的原则,编写了这本风趣的汉语会话材料,尽量以通俗易懂的语言,融语言知识、文化背景及风土人情于一炉。形式上,短小精悍,生动活泼,力求使读者在提高汉语会话能力的同时,增加新鲜的生活词汇,了解中国的社会与文化,并领略到中国人的幽默。

本书每篇材料后面附有生词和注释以及练习,并有英文翻译。教师可以根据学生的实际情况加以补充和指导。

为了方便使用,本书另配有磁带。

## Preface

The purpose of this book which consists of thirty texts such as amusing dialogue, cross-talk and short play, is to provide the supplementary reading materials for the intermediate students from foreign countries, for their out-of-class activities as well as for those who learn Chinese by themselves .

As is demonstrated in this book that“ learning is entertaining ”, we have attempted to let our readers of this book have some taste of Chinese culture, tradition and customs through reading the condensed, vivid and lively language . We hope that the readers can improve their communication skills as well as enlarge their vocabulary of daily usage while they try to understand Chinese culture and learn to appreciate our sense of humour .

At the end of each text, there are new words , expressions as well as explanation notes and exercises , all with possible English translations . The teacher may make any adaption necessary in using this book to meet the needs of the students .

Finally, cassettes are available for the convenience of the readers .

# 目 录

## CONTENTS

1 .路遇	Meeting with a Friend on the Way	.....	1
2 .去饭馆儿	Going to the Restaurant	.....	4
3 .变马为牛	Changing Horses to Cows	.....	8
4 .说“老”	Talking About “ Old ”	.....	12
5 .左撇子	The Left-hander	.....	16
6 .重男轻女	Regarding Men as Superior to Women	.....	19
7 .说“爱人”	Talking About “ Wife ”	.....	23
8 .做鞋的	The Shoe-maker	.....	27
9 .自相矛盾	Self-contradiction	.....	32
10 .北京的山	The Mountains in Beijing	.....	36
11 .狗经理	The Manager of Dog	.....	41
12 .吃鸡子儿	Eating Eggs	.....	46
13 .多音字	The Words of Poly-pronunciations	.....	51
14 .学量词的窍门儿	The Knack in Learning Measure Words	.....	56
15 .传言	The Hearsay	.....	61
16 .摇元宵	Making Sweet Dumplings	.....	66
17 .说话的艺术	The Art of Talking	.....	71

18 .说轻声	Talking About Light Tones	.....	76
19 .颜色的误会	Talking About Colour	.....	82
20 .妻管严	Dominant Wife and Obedient Husband	.....	88
21 .活字典	The Living Dictionary	.....	94
22 .变调	Tone Changes	.....	99
23 .忌讳	Taboos	.....	106
24 .募捐	Donation	.....	112
25 .金戒指	The Gold-ring	.....	117
26 .一叶障目	Using a Leaf to Cover the Eyes	...	123
27 .建议	Suggestions	.....	129
28 .老人谈	The Problems of the Old	.....	135
29 .数字的学问	Learning the Usage of Figures	.....	141
30 .全身是成语	Idioms from Head to Toe	.....	147

## 一 路遇(话剧小品)

(乙捧着书边走边看,甲对面走过来,注意地看乙)

甲:哎呀!你不是那谁吗?

乙:(抬起头来)你是.....

甲:怎么?几年不见,不认识我了?

乙:瞧你说的!忘了谁也忘不了你呀!最近好吗?

甲:什么好不好的!混日子呗!你呢?

乙:还可以。

甲:你已经结婚了吧?

乙:结婚三年了。

甲:有孩子了吗?

乙:有一个。

甲:男孩儿女孩儿?

乙:男孩儿。

甲:瞧你!多有福气!我到现在对象还没有呢!(自言自语)小伙子过了二十五,衣服破了没人补。哎!有合适的帮哥儿们介绍一个。

乙:没问题!咱俩谁跟谁呀!

甲:好!到底是老朋友!有消息你到我家告诉我一声,我还住在老地方。

乙:哦?老地方?

甲:是啊!这些年我一直没搬家。(抬起胳膊看了看手

表)哟！都十点了！对不起,我还有事,有空儿到我家来玩儿。再见！(跑下)

乙:再见！(望着甲的背影,自言自语)哎？他叫什么来着？(拍拍脑袋,又摇摇头)还真想不起来。算了！管他是谁呢！(捧着书,边走边看,下)

## 生 词

- 1 捧 p ng to hold in both hands
- 2 混日子 hùn rìzi to drift along aimlessly
- 3 呗 bei well, what else but
- 4 福气 fúqi good fortune
- 5 对象 duìxiàng boy friend or girl friend
- 6 哥儿们 g rmen brotherhood, pals
- 7 到底 dào d after all
- 8 搬家 b n ji to move house
- 9 有空儿 y u kòngr to have free time
- 10 下 xià exit
- 11 背影 bèi y ng a figure viewed from behind

## 注 释

1 “你不是那谁吗” 似曾见过某人,但又一时想不起他的名字时所说的话。

“ **Aren t, you..... ?**” The speaker has met someone before but has just forgotten his name .

2 “瞧你说的” 你这是怎么说呢！别这么说！

“ **Look what you ve said !**” How can you say that? Please don t say so .

3 “ 咱俩谁跟谁呀 ” 咱俩是好朋友 , 不分彼此。

We are good friends .Nothing can come between us .

4 “ 叫什么来着 ” 问话人曾经知道 , 现在一时想不起来 , 希望得到提醒。

“ What is this called ?” The speaker knew it before but now he has just forgotten about it and would like to be reminded .

## 练 习

1 . 根据课文内容回答下面的问题 :

(1) 甲认识乙吗 ? 他为什么不直呼乙的名字 ?

(2) 乙认识甲吗 ? 他为什么不问甲的住址 ?

(3) 如果你是甲或乙 , 你会怎么做 ?

2 . 谈谈你在生活中的类似经历。

## 二 去饭馆儿(趣味对话)

甲:约翰,听说这家饭馆不错,咱们去吃一顿怎么样?

乙:你这话有点儿毛病,不能说“饭馆”,应该说“饭馆儿”,“馆”字应该儿化。

甲:“馆”字应该儿化?不对!昨天我说“我去图书馆儿”,你说“‘馆’字不能儿化,应该说‘图书馆’。”怎么今天又变了?

乙:这个“馆”字有的时候儿化,有的时候不儿化。

甲:那什么时候儿化,什么时候不儿化呢?

乙:“馆”字用在严肃、庄重的地方不儿化,比如说“大使馆”、“美术馆”、“博物馆”、“图书馆”、“宾馆”等等。像“饭馆儿”、“酒馆儿”、“茶馆儿”等比较随便的地方就应该儿化。

甲:噢!我明白了。你放心,以后我不会再说错了!

乙:真的吗?

甲:没问题!

乙:那好,咱们打个赌,你说一段话,话里有“馆”也有“馆儿”,说对了,今天这顿饭我请客。

甲:真的?你说话可得算数!

乙:我什么时候说话不算数了?

甲:拉勾儿!

乙:好!拉勾儿就拉勾儿!

甲：你听着：（一口气地）我昨天上午 8 点去美术馆看画展，10 点参观了历史博物馆，11 点在老舍茶馆儿喝了一杯茶，12 点在春来面馆儿吃了一碗面。下午我去了大使馆和友谊宾馆，然后和一个图书馆的朋友一起去了一家小酒馆儿，一直喝到晚上 9 点半！（深深地喘了一口气）怎么样？

乙：行！你真不简单！

甲：有没有错？

乙：没有！

甲：那好！咱们走！

乙：去哪儿呀！

甲：去饭馆！

乙：哈哈！你又错了！

## 生 词

- 1 饭馆儿 fàngu nr restaurant
- 2 毛病 máobìng mistake
- 3 图书馆 túshū guǎn library
- 4 严肃 yánsù serious
- 5 庄重 zhuāngzhòng solemn
- 6 大使馆 dàshǐ guǎn embassy
- 7 美术馆 měishùguǎn art gallery
- 8 博物馆 bówùguǎn museum
- 9 宾馆 bīnguǎn hotel
- 10 酒馆儿 jiǔguǎnr bar
- 11 茶馆儿 cháchuǎnr tea-house

- 12 .比较      b jiào      more  
 13 .放心      fàngx n      at ease  
 14 .没问题      méi wèntí      no problem  
 15 .打赌      d d      to bet  
 16 .请客      q ng kè      to invite sb .to dinner  
 17 .说话算数      shu huà suànshù      to keep a promise  
 18 .画展      huà zh n      picture exhibition  
 19 .喘气      chu n qì      to breathe  
 20 .不简单      bù ji nd n      marvellous, remarkable

## 注 释

- 1 .儿化 “儿化”是北京话中一种常见的音变现象,即在一些音节的韵尾后加上卷舌音 er〔r〕。〔r〕附加在音节后与该音节的韵母结合成儿化韵。例如:“玩儿”应读成〔war〕,而不是〔wan + r〕。

**Retroflexion** Retroflexion is a phenomenon of sound change which commonly occurs in Beijing dialect .It refers to the addition of 儿〔r〕at the end of a syllable .In this case 儿〔r〕is no longer an independent syllable but becomes a retroflex final .Take“玩儿”for example .The word is pronounced as〔war〕not〔wan + r〕 .

- 2 .拉勾儿 两个人将小拇指勾在一起,表示说话算数,不得悔改,多用于儿童、青少年。

“**To cross the little fingers**” Two persons put their little fingers crossed together to express their will of keeping promise .It is commonly used by children and young people .

## 练 习

1. 说出下面各组词语在词性或意思上的区别:

(1) 画      (2) 盖      (3) 钉      (4) 包  
    画儿      盖儿      钉儿      包儿

(5) 活      (6) 尖      (7) 手      (8) 头  
    活儿      尖儿      手儿      头儿

(9) 眼      (10) 信      (11) 破烂      (12) 没门  
    眼儿      信儿      破烂儿      没门儿

2. 中国人用拉勾儿表示说话算数,你们国家的人用什么方式来表示呢?

### 三 变马为牛(趣味对话)

甲:今天天气不错!

乙:是啊!

甲:可昨天夜里又下猫又下狗。

乙:什么?下猫下狗?

甲:对呀!你昨天睡得早,不知道。昨天夜里先刮了一场大风,接着就下猫下狗。

乙:这我还真不知道!谁家的猫和狗昨天夜里一起下崽儿呀?

甲:下崽儿?

乙:就是生小猫、生小狗哇!

甲:怎么又出了个生小猫、生小狗哇?

乙:你刚才不是说下猫下狗吗?“下猫”在汉语里就是“生小猫”的意思。我养的那只猫前几天就下了两只小猫。

甲:嗨!你想到哪儿去了!我说的下猫下狗,是说昨天夜里下了一场大雨!

乙:下大雨跟猫、狗有什么关系?

甲:我这是从英文翻译过来的。下大雨,英文说“*It's raining cats and dogs*”,翻译成汉语不是下猫下狗吗?

乙:哪儿有你这么翻译的!你这叫硬译!

甲:依你说,应该怎么翻译呢?

乙:你应该说“倾盆大雨”。雨下得很大,就像用盆儿往外倒水一样。

甲:哦?英文的猫和狗到了汉语里成了“盆儿”了?这真有意思!看来你对英汉翻译很有研究。

乙:说不上有研究,不过比你强点儿。你有什么问题就问我吧!

甲:瞧瞧,刚夸你两句,你就“说马”了。

乙:说马?什么是“说马”呀?

甲:你看,连“说马”都不懂,还比我强呢!告诉你,“说马”英文就是 talk horse,意思是“说大话”。

乙:你又来了!告诉你不要硬译你又硬译!汉语里可没有“说马”这个说法。

甲:那你说译成汉语应该说什么?

乙:应该译成“吹牛”。

甲:我说你这个人,真跟变戏法儿的似的!刚才把猫和狗变成盆儿,这么一会儿,又把马变成牛了。

乙:这不新鲜!我还能把鱼变成牛呢!

甲:你变变看。

乙:英语里把一个大人口喝水,喝了很多水,说成是“drink like fish”,像鱼那样喝水。这话译成汉语就是“牛饮”,像牛那样喝水。你看,英语里的鱼不是变成汉语里的牛了吗?

甲:原来是这么变啊!那我也会!

乙:你也会?

甲:是啊!你这条奇怪的鱼!

乙：我怎么成了鱼了？

甲：汉语里说“怪人”，翻译成英语就是“queer fish”，奇怪的鱼。你这个人很怪，所以我说你是“奇怪的鱼”。

乙：你倒很会联想，看来智商不低，我可以收你做我的学生。

甲：瞧！你又“说马”，不，你又吹牛了！

## 生 词

- 1 .刮风      gu f ng      to blow
- 2 .下崽儿      xià z ir      (of animals) to give birth to
- 3 .硬译      yìng yì      word-for-word translation
- 4 .倾盆大雨      q ng pén dà y      heavy downpour, torrential rain
- 5 .盆儿      pénr      basin
- 6 .(有)研究      (y u) yánji      to be good at
- 7 .说不上      shu bu shàng      cannot say so
- 8 .说大话      shu dàhuà      to boast
- 9 .吹牛      chu niú      to boast
- 10 .变戏法儿      biàn xì f r      to perform conjuring tricks
- 11 .跟……似的      g n……shìde      just like, as……as
- 12 .新鲜      x nxi n      strange
- 13 .联想      liánxi ng      to associate with
- 14 .智商      zhìsh ng      I .Q .(intelligence quotient)

## 练 习

- 1 .下面是汉语语言的一种表达法，你们国家的语言是这样表达吗？

- (1)像牛一样壮
- (2)像猪一样笨
- (3)像驴一样倔
- (4)像猫一样馋
- (5)像猴子一样灵
- (6)像绵羊一样老实
- (7)像兔子一样胆小
- (8)像狐狸一样狡猾

2 .讲述一个由于硬译造成的语言笑话儿 .